

DES STRATEGIES ECRITES

Mg. EDMUNDO CALVACHE LOPEZ
Universidad de Nariño.



I. POURQUOI APPRENDRE À ECRIRE?.

- Pour transmettre des idées.
- Pour enregistrer des connaissances.
- Pour apprendre la langue étrangère.
- Pour renforcer des structures grammaticales, le vocabulaire, la créativité de l'apprenant.

- Pour étudier (prise de notes).
- Pour répondre à des examens écrits.
- Pour communiquer.
- On ne peut pas dissocier l'apprentissage de la langue parlée et celui de la langue écrite (Active ou Productive skills).

II. METODOLOGIE DE L'APPRENTISSAGE DE L'EXPRESSION ECRITE.

2.1. APPROCHE TRADITIONNELLE.

- On apprend l'écrit comme une description du système.
- L'écrit est valorisé.
- L'écrit est la fin et le moyen de l'apprentissage.
- La norme exclusive de l'apprentissage.
- Il y a une survalorisation de l'orthographe et de la grammaire.

- On privilégie des écrits décontextualisés (description, narrations, essais), la traduction, des listes de mots, etc..
- On écrit dans/pour l'école.
- On n'écrit pas pour une vraie communication.

2.2. APPROCHES AUDIO-VISUELLES (1960)

- Tout c'est l'oral : On argumente:

1. LA PRIMAUTE HISTORIQUE DU LANGAGE ORAL

L'écriture est d'apparition récente(5000 ans avant J. Christ, environ) alors que les usages oraux de la langue, dans leur conformation actuelle remontent à plusieurs dizaines de milliers d'années.

2. LA PRIMAUTE GÉNÉTIQUE

L'enfant apprend d'abord à parler, ce n'est qu'après avoir acquis la maîtrise de la langue dans ses pratiques orales qu'il pourra apprendre à écrire.

3. L'HISTOIRE DES CIVILISATIONS⁹⁶

On connaît toutes sortes de civilisations qui ignorent l'usage de l'écriture, mais on n'en connaît pas qui ne disposeraient que de l'écrit pour communiquer.

- L'écriture c'est une transcription de l'oral. C'est une acquisition d'un code écrit et non d'une forme particulière du discours. Les textes écrits ne sont pas toujours motivés.
- Le passage à l'écrit est le plus souvent constitué de:
 - . Dictées phonétiques: La forme "scientifique" est donc tolérée d'un exercice somme toute classique, ou il s'agit d'associer **SON ET**

GRAPHIE

- . Production de textes généralement courts, sans statut discursif nettement défini (transcription de dialogue au style indirect, narration construite à partir de la situation présentée dans le dialogue...)

2.3. DE NOUVELLES APPROCHES (1974)

- Concept de "Situation d'écriture".
- Fonction de communication du texte écrit.
- L'écrit obéit à des motivations fonctionnelles, à des besoins de rédiger un **MESSAGE**, appliquant ainsi à l'écrit les principes fondamentaux d'une pédagogie de l'énonciation:

QUI ECRIT ?

QUAND ?

À QUI ?

DANS QUEL LE INTENTION ?

DE QUOI ?

OÙ ?

- Documents authentiques.
- Stratégies de lecture et d'écriture (l'écrit comme langue = statut linguistique propre).
- On commence à intégrer les quatre skills.

	A. COMPREHENSION	B. EXPRESSION
1. ORAL	1. Ecouter	2. Parler
2. ECRIT	3. Lire	4. Ecrire

- Méthodologie spécifique à partir des approches communicatives, des conceptions d'intégration des quatre skills, de l'enseignement interactif des langues étrangères, des besoins et des motivations des apprenants, du rapport de la langue étrangère avec les autres sciences (L'interdisciplinarité)

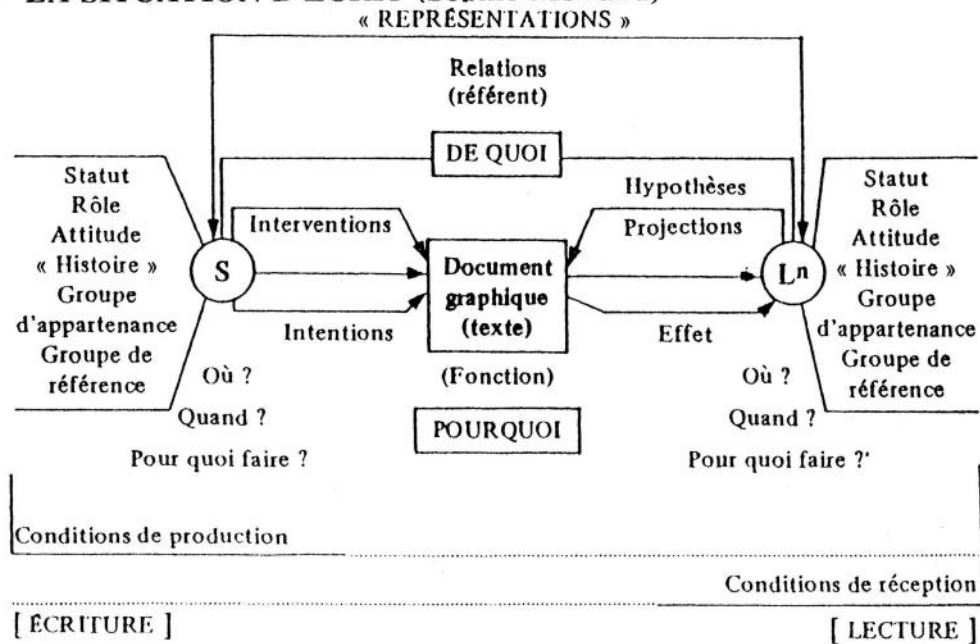
3. L'ENSEIGNEMENT DE LA COMMUNICATION ÉCRITE EN LANGUE ÉTRANGÈRE

Il faut tenir en compte:

- . La situation d'écrit.
- . Des techniques définies, adaptées ou adoptées.
- . Le rapport à l'écrit que les apprenants possèdent. déjà en langue maternelle.
- . Les expériences de la compréhension de lecture.

La lecture c'est la base pour l'écriture. Elles ne sont pas un problème de théorie grammaticale ou de construction du vocabulaire, elles sont des skills pour se développer à travers de techniques correctes et d'une pratique progressive.

3.1. LA SITUATION D'ÉCRIT (Sophie Moirand)



3.2. TECHNIQUES ET STRATÉGIES.

- **LA TRANSCRIPTION:** c'est copier très exactement le texte lu.
Elle favorise la mémorisation.
- . **DICTEES:** Phrases - paragraphes.
- **EXERCICES À TROUS :** . Lettres pour former des mots.
. Mots pour former des phrases.
. Phrases pour former de paragraphes.
- **DES MOTS EN DESORDRE(MOTS MÉLANGÉS)**
 - . Pour former des phrases.
 - . Pour former des paragraphes.
- **DONNER DES REPONSES À DES QUESTIONS.**
- **DONNER DES QUESTIONS À DES REPONSES.**
- **CLASSER DES PHRASES À PARTIR DE L'OBSERVATION DE DESSINS.**
- **DES MOTS-CROISÉS.**
- **DES SOUPES DE LETTRES.**
- **DES TRANSFORMATIONS:** Passer à la négative.
Passer à questions.
Relier deux phrases.
- **DES SUBSTITUTIONS.**
- **DESCRIPTIONS DE PERSONNES, D'OBJETS, DE LIEUX.**
- **DES APPROCHES AUTOBIOGRAPHIQUES.**

- **COMPOSITION:** Il faut démontrer la connaissance de plusieurs variables.
 - Au niveau de la phrase.
 - Au niveau du paragraphe.
 - Au niveau du texte lui-même.

1. CONTROLLED WRITING: Exercices de combinaison.
Exercices de substitution.

2. GUIDED WRITING: Complémentation.
Réproduction.
Condensation.
Transformation.

3. FREE WRITING: - Expansion.
- Transposition.
- Etc.

BIBLIOGRAFIA

- BERTOCCHINI** Pabla, **CONSTANZO** Edvige, *Manual de Autoformación*, Hachette, Paris, 1989.
- BRUMFIT** C., *Communicative Methodology in Language Teaching*, Cambridge University Press, Cambridge, 1984.
- CALVACHE** L. José Edmundo, *Pour une utilisation des quatre "skills" dans l'enseignement-apprentissage du Français, chez les apprenants du programme Anglais-Français de l'université du Nariño*, Pasto, 1993.
- DELPORTE** Thérèse, *Initiation à l'Expression Ecrite*, Crédif/hatier, Paris, 1973.
- KAHN** Sisèle. *Des pratiques de l'Ecrite, le Français dans le Monde, Recherches et Applications*, Paris, 1993.
- MARCUERIE** charles de., *Initiation à l'Expression Ecrite, Deuxième Partie*, Crédif/Didier, Paris, 1973.
- MARTINS-BALTAR** et d'autres, *L'Ecrite et les Ecrites: Problèmes d'Analyse et Considerations Didactiques*, Conseil de l'Europe, Hatier, Paris, 1979.
- MOIRAND** Sophie, *Situations d'Ecrite, Compréhension, production en Langue Etrangère*, Clé International, Paris, 1979.
- NUTTAL** CHRISTINE, *Teaching Reading Skills in a Foreing Language*, PLT, Heineman, England, 1982.
- PINCAS** Anita, *Teaching English Writing*, Oda, London, 1991.